



Anne Kroschinski

Übersetzerin | Texterin | Lektorin
translator | writer | proofreader



ARBEITSPROBE | SAMPLE TEXT

Ausgangstext

Zieltext

La France fait partie des derniers pays d'Europe à ne pas prélever l'impôt à la source

- Par 3 Auteurs
- Mis à jour le 31/08/2018 à 17:22
- Publié le 31/08/2018 à 15:49

LE SCAN ÉCO - En principe, au 1er janvier 2019 la France devrait rejoindre les pays européens qui, dans leur quasi-totalité, ont mis en place un dispositif de prélèvement à la source de l'impôt sur le revenu. Seule la Suisse n'a pas adopté ce système.

[En cas de report de la mesure](#), la France resterait l'un des seuls pays en Europe à ne pas prélever l'impôt à la source. Celui-ci doit en principe entrer en vigueur le 1er janvier 2019, cependant son avenir immédiat est rendu incertain par les dernières déclarations d'Emmanuel Macron, qui a indiqué jeudi avoir encore besoin d'«éclaircissements» à ce sujet.

L'idée n'est pas nouvelle: [l'Hexagone y réfléchit depuis près de soixante ans](#) sans avoir encore franchi le pas. La plupart des pays développés ont pourtant déjà opté pour cette formule, comme le Canada, les États-Unis, la Nouvelle-Zélande ou encore l'Australie. En Europe, la quasi-totalité des États l'ont également adoptée, de l'Allemagne, pionnière en la matière depuis 1925 à l'Espagne en 1979 en passant par les Pays-Bas en 1941, la Grande-Bretagne depuis 1944 ou la Belgique en 1962. Avec la Suisse, la France est ainsi le seul pays du Vieux continent à ne pas avoir encore mis en place ce système.

Frankreich unter den wenigen verbleibenden europäischen Staaten ohne Quellenbesteuerung

- Von 3 Autoren
- Aktualisiert am 31.08.2018 um 17:22 Uhr
- Veröffentlicht am 31.08.2018 um 15:49 Uhr

LE SCAN ÉCO - Am 1. Januar 2019 müsste Frankreich sich eigentlich zu den europäischen Staaten gesellen, die nahezu gesamthaft die Quellenbesteuerung auf das Einkommen eingeführt haben. Einzig die Schweiz verwendet dieses Steuersystem nicht.

[Im Falle einer Verschiebung der Maßnahme](#) bliebe Frankreich eines der wenigen Länder in Europa, das nicht an der Quelle besteuert. Das System sollte grundsätzlich am 1. Januar 2019 in Kraft treten, allerdings ist die sofortige Umsetzung nach den jüngsten Äußerungen von Emmanuel Macron ins Wanken geraten, denn dieser deutete am Donnerstag an, es bestehe noch „Klärungsbedarf“.

Die Idee ist nicht neu: [Frankreich denkt seit nahezu 60 Jahren darüber nach](#), ohne den Schritt bisher gewagt zu haben. Die Mehrheit der Industriestaaten hat sich allerdings bereits für eine Quellenbesteuerung entschieden, wie beispielsweise Kanada, die USA, Neuseeland oder Australien. In Europa haben nahezu alle Staaten die Quellenbesteuerung eingeführt, angefangen von Deutschland, das bereits im Jahre 1925 voranging, über Spanien im Jahr 1979, den Niederlanden im Jahr 1941,



Anne Kroschinski

Übersetzerin | Texterin | Lektorin
translator | writer | proofreader



ARBEITSPROBE | SAMPLE TEXT

Ausgangstext

Zieltext

La France fait partie des derniers pays d'Europe à ne pas prélever l'impôt à la source

Frankreich unter den wenigen verbleibenden EU-Staaten ohne Quellenbesteuerung

• **Allemagne:** Tout citoyen est assujéti à l'impôt sur le revenu à partir de 8150 euros de salaire annuel. Une «carte d'imposition» («Lohnsteuerkarte»), renouvelée au début de chaque année, leur est alors remise, mentionnant toutes les informations utiles au prélèvement à la source: classe de retenue, situation familiale, nombre d'enfants à charge, derniers salaires... Autant d'informations à la disposition de l'employeur qui, en revanche, ne dispose pas de renseignements sur le patrimoine. Cette carte est délivrée au contribuable, sur demande, par la municipalité dont il dépend. Le taux d'imposition est établi par un barème de 6 échelons, proportionnellement au salaire perçu. En ce qui concerne les régularisations, elles sont effectuées l'année qui suit le paiement de l'impôt.

Großbritannien im Jahr 1944 bis hin zu Belgien im Jahr 1962. Zusammen mit der Schweiz ist Frankreich aktuell das einzige Land des alten Kontinents, welches nicht nach diesem System besteuert.

• **Deutschland:** Ab einem Jahreseinkommen von 8150 Euro ist jeder Bürger einkommensteuerpflichtig. Abgeführt wird die Steuer auf Basis einer Lohnsteuerkarte, die jährlich erneuert wird und die wichtigsten Informationen zur Quellenbesteuerung angibt: Lohnsteuerklasse, Familienstand, Anzahl der unterhaltsberechtigten Kinder, Höhe der letzten Jahreseinkommen, ... Dem Arbeitgeber stehen damit umfangreiche Informationen zur Verfügung, er erhält jedoch keine Auskunft über Vermögensstände. Die Lohnsteuerkarte wird dem Steuerpflichtigen auf Anfrage bei seiner zuständigen Finanzbehörde ausgestellt. Der Lohnsteuersatz wird in einer sechsstufigen Steuertabelle festgelegt, die sich progressiv nach dem Einkommen richtet. Steuerliche Berichtigungen werden im Jahr nach der jeweiligen Steuerzahlung vorgenommen.



Anne Kroschinski

Übersetzerin | Texterin | Lektorin
translator | writer | proofreader



ARBEITSPROBE | SAMPLE TEXT

Ausgangstext

Zieltext

La France fait partie des derniers pays d'Europe à ne pas prélever l'impôt à la source

• **Grande-Bretagne:** C'est le système de retenue à la source le plus souvent cité. Tous les revenus sont prélevés à la source. Les contribuables sont taxés individuellement et non par foyer ou par couple. Tout citoyen britannique gagnant plus de 9441 livres sterling (environ 10.000 euros) par an est assujéti à l'impôt sur le revenu. Les sommes dues sont prélevées mensuellement par les employeurs. L'employeur ne dispose pas d'informations concernant la situation familiale, ce qui simplifie le système de prélèvement. Dans le cas de revenus d'épargne, la banque ou l'organisme financier est également chargé de prélever à la source l'impôt sur les intérêts ou sur tout dividende. Tout revenu supplémentaire comme un revenu locatif sera inscrit dans une déclaration d'impôt («tax return») sur laquelle seront indiqués les revenus complémentaires ainsi que le montant des impôts déjà réglés.

Frankreich unter den wenigen verbleibenden EU-Staaten ohne Quellenbesteuerung

• **Großbritannien:** Das britische Quellenbesteuerungssystem gehört zu den am häufigsten zitierten: Jegliches Einkommen wird an der Quelle besteuert. Die Steuerpflichtigen werden individuell besteuert und nicht nach Haushalten oder Familienstand. Jeder britische Bürger, der jährlich mehr als 9441 Pfund Sterling (ca. 10.000 EUR) verdient, unterliegt der Einkommensteuer. Die Steuerbeträge werden monatlich durch den Arbeitgeber abgeführt. Dem Arbeitgeber liegen keine Informationen zum Familienstand vor, was das Abgabensystem vereinfacht. Für die Abführung von Zinserträgen aus Sparguthaben sowie Dividenden ist die Bank oder das jeweilige Finanzinstitut zuständig. Alle darüber hinausgehenden Erträge, wie beispielsweise Mieteinkünfte, werden in einer Steuererklärung angegeben („Tax return“), die auch die anderen Einkünfte sowie die bereits gezahlten Steuern auführt.



Anne Kroschinski

Übersetzerin | Texterin | Lektorin
translator | writer | proofreader



ARBEITSPROBE | SAMPLE TEXT

Ausgangstext

Zieltext

La France fait partie des derniers pays d'Europe à ne pas prélever l'impôt à la source

• **Belgique:** Le prélèvement à la source se fait sur l'année antérieure mais prend en compte la situation familiale et les revenus du capital. C'est au salarié de les déclarer et à son employeur de les prélever sur la fiche de paie. Pour les professions libérales, c'est l'inverse. Les impôts sont perçus chaque trimestre à l'avance en fonction des revenus attendus.

• **Espagne:** La retenue est effectuée par l'employeur. L'année suivante, le contribuable déclare tout de même ses revenus, ce qui peut donner lieu à une régularisation (solde à payer ou remboursement). Les Espagnols doivent communiquer à leur employeur des informations très personnelles: nombre d'enfants, montant de leur hypothèque... Cette législation est assez proche de celle en cours en Italie où certains types de revenus sont toujours soumis à déclaration.

Frankreich unter den wenigen verbleibenden EU-Staaten ohne Quellenbesteuerung

• **Belgien:** Die Quellenbesteuerung erfolgt rückwirkend auf das Vorjahr, berücksichtigt aber Familienstand und Kapitalerträge. Es obliegt dem Arbeitnehmer, die Steuererklärung einzureichen, und dem Arbeitgeber, einen bestimmten Teil des Gehalts dafür einzubehalten. Für die freien Berufe gilt das Gegenteil. Die Steuern werden quartalsweise im Voraus entrichtet und auf Basis der zu erwartenden Einkünfte erhoben.

• **Spanien:** Die Abgaben werden durch den Arbeitgeber entrichtet. Im Folgejahr macht der Steuerpflichtige dennoch eine Steuererklärung, die zu einer Berichtigung (Nachzahlung oder Erstattung) führen kann. Spanische Bürger müssen ihrem Arbeitgeber sehr persönliche Informationen mitteilen: Anzahl der Kinder, Höhe eventueller Hypotheken, ... Die Gesetzgebung ist der in Italien sehr ähnlich, wo bestimmte Einkommensarten grundsätzlich immer der Besteuerung unterliegen.

Source: <http://www.lefigaro.fr/economie/le-scan-eco/2018/08/31/29001-20180831ARTF1G00227-la-france-fait-partie-des-derniers-pays-d-europe-a-ne-pas-prelever-l-impot-a-la-source.php>

Quelle: <http://www.lefigaro.fr/economie/le-scan-eco/2018/08/31/29001-20180831ARTF1G00227-la-france-fait-partie-des-derniers-pays-d-europe-a-ne-pas-prelever-l-impot-a-la-source.php>